

Молчанова Светлана Евгеньевна

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЭКСПРЕССИВНЫХ УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ В РОМАНЕ М. ЭТВУД "СЛЕПОЙ УБИЙЦА"

В статье рассматриваются особенности функционирования экспрессивных устойчивых выражений (устойчивых фраз, пословиц, поговорок, аллюзий и клише) в романе М. Этвуд. Выделяются девять основных функций указанных единиц (интенсификация, точное и краткое описание, пояснение, выражение эмоций, заимствование идей, императивная, контактоустанавливающая, смягчающая, кодирование информации), иллюстрируется вариативность некоторых из них. Отмечается высокая степень зависимости функционирования устойчивых единиц от контекста.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/9-2/38.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 9 (51): в 2-х ч. Ч. II. С. 135-139. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/9-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.111-26

Филологические науки

В статье рассматриваются особенности функционирования экспрессивных устойчивых выражений (устойчивых фраз, пословиц, поговорок, аллюзий и клише) в романе М. Этвуд. Выделяются девять основных функций указанных единиц (интенсификация, точное и краткое описание, пояснение, выражение эмоций, заимствование идей, императивная, контактоустанавливающая, смягчающая, кодирование информации), иллюстрируется вариативность некоторых из них. Отмечается высокая степень зависимости функционирования устойчивых единиц от контекста.

Ключевые слова и фразы: устойчивые выражения; художественный стиль; особенности функционирования; полифункциональность; декомпозиция.

Молчанова Светлана Евгеньевна, к. филол. н., доцент
Южный федеральный университет
coliseum2006@yandex.ru

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЭКСПРЕССИВНЫХ УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ В РОМАНЕ М. ЭТВУД «СЛЕПОЙ УБИЙЦА»[©]

Экспрессивные устойчивые выражения, характеризующиеся высокой степенью выразительности, являются способом представления отрезка объективной действительности посредством сходных с ним ситуаций или явлений. Данные единицы являются полифункциональными. Проблемой функционирования английских устойчивых выражений занимались многие лингвисты (А. В. Кунин, И. Р. Гальперин, И. В. Арнольд), однако некоторые аспекты причин их употребления в современной англоязычной литературе остаются нерассмотренными.

Устойчивые выражения являются готовыми языковыми образованиями с полностью или частично пересмысленным значением, не создаваемыми, а лишь воспроизводимыми в речи. На этом основании анализу подвергались только единицы, зафиксированные во фразеологических словарях.

В романе М. Этвуд «Слепой убийца» встречаются такие виды устойчивых выражений, обладающих экспрессивным потенциалом, как: устойчивые фразы, пословицы, поговорки, аллюзии, клише. Во многих случаях некоторые из них в той или иной степени подвергаются декомпозиции.

В указанном романе для устойчивых выражений характерны следующие функции: интенсификация (рассматриваемые единицы выполняют данную функцию в 33,8% случаев своего употребления), точное и краткое описание (27,3%), пояснение (10,1%), выражение эмоций (9,4%), заимствование идей (8,6%), императивная (3,6%), контактоустанавливающая (3,6%), смягчающая (2,2%), кодирование информации (1,4%).

Во многих примерах наблюдается совмещение нескольких функций, однако среди них в контексте практически всегда можно выделить доминантную.

Как видно из приведённой статистики, чаще всего устойчивые выражения в вышеупомянутом произведении выполняют функцию интенсификации. С их помощью преимущественно выделяются и подчёркиваются определённые черты характера персонажа. Например: *She (grandmother Adelia) died before I was born, but from what I've heard she was as smooth as silk and as cool as a cucumber, but with a will like a bone saw* [2, p. 62]. В данном примере внимание акцентируется на целостности личности персонажа, в то же время подчёркивается её противоречивый характер, что достигается употреблением антитезы, формируемой двумя сравнительными конструкциями, представляющими собой устойчивые выражения. Явление иррадиации способствует восприятию сочетания *a will like a bone saw*, подчёркивающего силу воли персонажа, как устойчивого выражения.

В следующих примерах также посредством антитез и декомпозиции устойчивые выражения фокусируют внимание на противоречивости личности мужа главной героини, обладающего чрезмерной амбициозностью, реализация которой была ему не по плечу: *It wasn't that he was too big for his boots; he wasn't big enough for them* [2, p. 495].

В некоторых случаях говорящий прибегает к использованию устойчивых выражений, характеризующих персонажа в определённой ситуации, с целью убедить собеседника в своей правоте. Для наиболее эффективной реализации данной цели говорящий может употребить несколько синонимичных устойчивых выражений подряд, применяя, таким образом, приём градации. Например: "*Richard's hands are absolutely clean <...> He is pure as the driven*".

"He may be pure as the driven, but it's not the driven snow. It's another substance entirely" [Ibidem, p. 523]. В данном примере собеседник не принимает точку зрения говорящего и, пользуясь тем фактом, что последний употребил усечённую форму выражения, прибегает к его декомпозиции и выражает саркастическое отношение к сказанному.

Следующие устойчивые выражения употребляются для фокусирования внимания на таких чертах как: пронизательность: *to see which way the wind is blowing* / держать нос по ветру [1, с. 395]; *to smell a rat* – чувствовать недоброе, неладное, подвох [Там же, с. 414]; выносливость: *to have energy to burn* / обладать неуёмной энергией (в данном случае налицо декомпозиция устойчивого выражения *to have money to burn* / купаться

в золоте [Там же, с. 208]); неуклюжесть: *to be all thumbs* / быть неловким, неуклюжим [Там же, с. 42]; неблагодарность: *to bite the hand that feeds you* / отплатить кому-л чёрной неблагодарностью [Там же, с. 67]; мечтательность и отстранённость от мира сего: *to have one's head in the clouds* / витать в облаках [Там же, с. 210].

Одно и то же устойчивое выражение в разных контекстах при отнесении к разным персонажам может представлять их противоположную характеристику. Например: *He (Father) hired and over hired. He said the country's lack of gratitude (to the war veterans) was despicable, and that its businessmen should now pay back something of what was owed. They (the businessmen) turned a blind eye, but my father, who had a real blind eye, could not turn it* [2, p. 83]. С помощью устойчивого выражения в отрицательной форме персонаж и его поступки противопоставляются другим бизнесменам, тем самым подчёркивается его благородство и ответственность. В следующем примере, напротив, интенсифицируется беспринципность персонажа: *He'd (Richard) had been too cozy with the Germans in his business dealings... he'd turned too blind an eye to their brutal violations of democracy* [Ibidem, p. 495]...

В некоторых случаях имеет место передача устойчивыми выражениями интенсивности действия. Например: *They stuffed themselves full of technicolour meat and all the technicolour food they could get, as if there was no tomorrow* [Ibidem, p. 524]. Акцент на степень интенсивности действия делается также при помощи следующих устойчивых выражений: *to work one's fingers to the bone* / работать до изнеможения [1, с. 499]; *to roll up one's sleeves* / засучить рукава [Там же, с. 382]; *to do something till you are blue in the face* [3] / делать что-либо до изнеможения.

Степень интенсивности состояния (в основном физического) также достаточно часто эксплицируется устойчивыми выражениями: *She (Iris) should go upstairs, have a little rest. Then she'll be as right as rain* [2, p. 480]. Такие устойчивые выражения, как *safe and sound* / жив-здоров [1, с. 390]; *to feel a hundred percent* / чувствовать себя на все сто [Там же, с. 233] акцентируют внимание на положительном состоянии, а такие, как *to be the worse for wear* / очень усталый, измученный [Там же, с. 499]; *to be at the end of one's tether* / дойти до ручки [Там же, с. 47] – на отрицательном.

При описании финансовых сделок в романе подчёркивается либо очень низкая, либо очень высокая стоимость объекта транзакции. Например: *He'd (Richard) picked it (their house) up for a song* [2, p. 315]. *These functions were by invitation only. You were invited and then you paid through the nose, but the circle was very tight* [Ibidem, p. 341]. С помощью устойчивого выражения передаётся также плачевное финансовое положение персонажей: *Your father was stony flat broke, and if it wasn't for the insurance on that building you wouldn't have a bean!* [Ibidem, p. 381].

Абсолютная невозможность реализации события актуализируется с помощью следующих устойчивых выражений: *to get blood from a stone* / «выжать кровь из камня» [1, с. 161]; *easier said than done* / легко сказать [3]. Аллюзия на общеизвестный факт *two and two make four* / дважды два четыре [Ibidem] эксплицитно подчёркивает невозможность совершения предлагаемого действия: *He (Father) and Callie had been arguing quite a lot lately. Callie wanted him to embrace the union movement. He said Callie wanted two and two to make five* [2, p. 194].

Интенсификация одобрения в романе осуществляется посредством таких устойчивых выражений, как: *to fill the bill* / подходить во всех отношениях [1, с. 144]; *just what the doctor ordered* / как раз то, что нужно [Там же, с. 487]. Например: *Just what the doctor ordered, he says. A bottle of lemonade, a hard-boiled egg, and Thou* [2, p. 13].

Для подчёркивания мгновенного характера событий употребляется аллюзия на библейские события: *If caught, she'd (Iris) renounce him, before the cock crowed even once* [Ibidem, p. 266].

Неограниченность выбора в романе передаётся выражением *the sky's the limit* / нет предела [1, с. 411]; абсолютный запрет фразой *to nip it in the bud* / пресечь в корне [Там же, с. 315]; неожиданность – *to catch with one's pants down* / застать врасплох [3].

Довольно часто в исследуемом романе устойчивые выражения служат краткому, ёмкому и точному описанию ситуации, действия или, напротив, состояния: *Their (the young) posture is appalling as a rule, and judging from their songs they snivel and wallow, grin and bear it having gone the way of the foxtrot* [2, p. 40]. В данной устойчивой фразе, которая стала лейтмотивом всей жизни главной героини, содержится характеристика целой эпохи, чьи дни, как и дни главной героини сочтены.

Преимущественно с помощью пословиц, поговорок и аллюзий осуществляется уподобление ситуации, обсуждаемой коммуникантами, ситуации, описанной в устойчивом выражении. Например: *He (Father) did not want to cut his losses and desert them (his workers) for <...> a captain should go down with the ship* [Ibidem, p. 229]. Отец главной героини до самого конца старался не сокращать рабочие места на своей фабрике, производство на которой уже было не рентабельно, потратил все свои сбережения, пожертвовав при этом безбедным будущим своих дочерей ради людей, которые на него работали. *I (Iris) didn't mention the false doctor notes to him: that would have set the cat among the pigeons* [Ibidem, p. 488]. Главная героиня прекрасно понимала, какую реакцию со стороны её мужа вызовет информация о том, что её сестра подделывала справки от врача с целью не посещать школу.

В рассматриваемой функции встретились также следующие единицы: *beggars can't be choosers* / беднякам не приходится выбирать [3]; *weak to the wall* / слабых бьют [Ibidem]; *why buy a cow when milk's free* / зачем покупать корову, если молоко бесплатно [Ibidem]; *heads will roll* / головы полетят [1, с. 215]; *to be one's cross to bear* / быть для кого-то крестом [3]. Благодаря высокой степени образности устойчивые выражения имеют высокий потенциал точной передачи идеи, а благодаря частому употреблению и закреплённости в языке, сразу распознаются слушающим.

Точная характеристика действия и реакции на него эксплицируются устойчивым выражением в следующем примере: “*I hear you’ve (Laura) been rubbing Winifred the wrong way <...> Teasing her about Free Love” [2, p. 436]. В данном случае выражение неугодного мнения вызывает предсказуемую негативную реакцию со стороны Винифред.*

Подобное функционирование свойственно также таким устойчивым выражениям, как: *to sweep something under the carpet* – замалчивать, скрывать что-л [1, с. 436]; *to keep one’s ear to the track* – быть в курсе дела [Там же, с. 208]; *to dig in one’s heels* / решительно воспротивиться [Там же, с. 120]; *to bite off more than one can chew* / переоценить свои силы [Там же, с. 67]; *to bite the bullet* / мужественно терпеть [Там же]; *to keep on a tight leash* / держать на коротком поводке [3].

Пояснительная функция устойчивых выражений проявляется в тех случаях, когда говорящий объясняет, оправдывает, комментирует свои действия или предположения. Данную функцию преимущественно выполняют пословицы и поговорки. Например: *I (Iris) should have screamed. It’s the squeaky wheel that gets the grease, as Reenie used to say* [2, p. 88]. У главной героини было огромное желание привлечь к себе внимание, и она объясняет, как это можно было сделать, и почему этот способ был бы эффективным.

Пояснение может быть подробным с декомпозицией устойчивого выражения переводящей его в другую плоскость: *Did I care (about her husband’s adultery)? Yes, in a way. But half a loaf is better than none, <...> and Richard was just a kind of loaf. He was the bread on the table, for Aimee (her daughter) as well as for myself <...> Half a life is better than none* [Ibidem, p. 494]. Главная героиня поясняет, что ей приходилось мириться с изменами мужа, поскольку она находилась в полной финансовой зависимости от него: начиная от пропитания для неё и её дочери и заканчивая самим её существованием в этом мире.

Пояснительная функция в рассматриваемом романе свойственна таким пословицам и поговоркам, как: *better the devil you know (than the devil you don’t)* / из двух зол выбирай меньшее [3]; *make hay while the sun shines* / ковать железо, пока горячо [1, с. 296]; *least said, soonest mended* / чем меньше сказано, тем быстрее исправлено [3]; *blood is thicker than water* / свой своему поневоле брат [3]; *walls have ears* / и у стен есть уши [Ibidem].

Функция заимствования идей характерна для устойчивых выражений, в случаях когда говорящий, чтобы не показаться глупым или неосведомлённым в каком-либо вопросе, либо же с целью не высказываться открыто, прибегает к использованию устойчивых выражений, которые позволяют ему изложить своё мнение в самом общем виде. Например: *After that the conversation turned to the general state of affairs – politics, economics <...> Worse and worse, was Father’s opinion; about to turn the corner, was Richard’s. It was hard to know what to think, said Winifred, but she certainly hoped they’d be able to keep the lead on* [2, p. 193]. В данном примере Винифред, от которой ждали определённой доли участия в разговоре, следует принципу: если не знаешь что сказать, употреби нейтральное клише, применимое ко многим ситуациям.

Употребление устойчивого выражения может быть мотивировано желанием скрыть раздражение или недовольство: *Reenie was furious. She hated anyone getting the jump on her in the gossip department. “We certainly thank you for informing us <...> A stitch in time saves nine”* [Ibidem, p. 204]. Говорящий здесь скрывает свои истинные мысли за устойчивым выражением с абсолютно другим значением.

Людская молва, которая во многих случаях инициируется людьми малообразованными и затрудняющимися оригинально изложить свои мысли, зачастую изобилует устойчивыми выражениями. Например: *There had been gossip. For those, who could put two and two together, it all added up. Acted like she was pure as the driven. Butter wouldn’t melt. Just goes to show you can’t tell a book by its cover* [Ibidem, p. 42]. Общественному мнению свойственно вешать ярлыки, а устойчивые выражения как нельзя лучше подходят для этой цели.

Зависимость жизни человека от принятых в обществе стандартов явно просматривается в следующем примере: *She was married off <...> In any case, Adelia Montford did her duty, and lucky to have the chance, as she was getting long in the tooth by then – she must have been twenty three, which was over the hill in those days* [Ibidem, p. 62]. Презрительное отношение общественности к незамужним девушкам указанного возраста, заставляющее их цепляться за любой шанс удачно выйти замуж, передаётся разговорными устойчивыми фразами с явной отрицательной коннотацией.

Устойчивые выражения могут подчёркивать типичность ситуации: *Mother was dead. Things would never be the same. I was told to keep a stiff upper lip. <...> Funny, they never say anything about the lower lip. That’s the one you are supposed to bite, to substitute one kind of pain for another* [Ibidem, p. 141]. Клишированные комментарии со стороны взрослых лишь усиливают боль утраты у главной героини.

При выражении эмоций говорящие довольно часто прибегают к использованию устойчивых выражений, при этом в определении типа эмоции решающую роль, несомненно, играет контекст. Спектр переживаемых персонажами романа эмоций очень широк, однако в основном передаются отрицательные эмоции и чувства. Следующий пример содержит сарказм: *Why do you (Alex Thomas) feel the need to be so crude? It’s the company (Iris) I keep* [Ibidem, p. 371]. Ирис, находящейся в полной зависимости от нелюбимого мужа, и Алексу, которому приходится скрываться из-за несправедливого обвинения в преступлении, которого он не совершал, приходится встречаться тайком. Речь Алекса полна иронии и сарказма, которые являются для него своеобразным средством психологической самозащиты, помогающей выжить в сложившихся обстоятельствах.

Последовательность из нескольких устойчивых выражений, имеющих в своей структуре параллельные конструкции, передаёт состояние паники: *I would be asking for it, I would get what was coming to me, I would be an accident waiting to happen. I couldn’t afford to be alone in the attic with Alex Thomas again* [Ibidem, p. 223].

Возмущение сложившимися обстоятельствами (необходимостью подготовить хороший приём гостей, располагая минимумом средств и времени) наблюдается в следующем примере, содержащем ссылку на поговорку *You can't make a silk purse out of sow's ears: She (Reenie) said we would just have to take things as they came, because what else could we expect since she could not do miracles and that included making silk purses out of sows' ears* [Ibidem, p. 187].

Чувство досады и горечь эксплицируются декомпозицией с саркастическим оттенком известной поговорки: *She who pays the undertaker calls the tune* [Ibidem, p. 50]. Винифред (сестра мужа главной героини), желая отомстить Ирис, воспользовалась своими деньгами и влиянием и забрала у неё дочь. Даже когда взрослый ребенок погиб, организацией похорон и выбором места погребения занималась Винифред, которая всё сделала наперекор пожеланиям Ирис.

Сожаление главной героини о том, что она не может никак изменить свою жизнь, не имеет права выбора и постоянно становится жертвой обстоятельств прослеживается в её размышлениях: *This, then, was where I was to grin and bear it – the bed I hadn't quite made, but now must lie in* [Ibidem, p. 316]. Во втором случае, в приведённой последовательности устойчивых выражений наблюдается декомпозиция поговорки, образное значение которой заменяется прямым (главная героиня в первый раз вошла в спальню её нового дома, который для них купил её муж).

В конце жизненного пути накопленный опыт главной героини сделал её своего рода пессимистом, что прослеживается в её комментарии, содержащем хиазм: *No cloud without a silver lining, is their (the folks on the weather channel) motto. And no silver lining without a cloud* [Ibidem, p. 298].

Императивная функция становится доминантной в тех случаях, когда персонажи в своих действиях и поступках руководствуются советами, запечатлёнными в устойчивых выражениях как отражении народного опыта: *I'd learned that revenge is a dish best eaten cold* [Ibidem, p. 171]. *Everything was known, but nothing could be proven... But there's always more than one way to skin a cat* [Ibidem, p. 518]. Наиболее отчётливо рассматриваемая функция проявляется в повелительных предложениях: *Grin and bear it had been her words* [Ibidem, p. 246]. Подобная функция в романе реализуется также с помощью устойчивых выражений: *waste not, want not* / мотовство до нужды доведёт [3]; *hold your horses* / легче на поворотах [1, с. 227].

Контактоустанавливающая функция устойчивых выражений в чистом виде встречается нечасто: *"Well" she said, once she'd poked at her salad <...> "now we'll have to put our heads together". I didn't know what she meant. She gave another little sigh. "Plan the wedding" she said* [2, p. 239]. Винифред с помощью данного устойчивого выражения, принадлежащего к разговорному стилю, пытается расположить к себе и найти общий язык с невестой своего брата. Тщетность данной попытки лишь подчёркивает непреодолимую пропасть между ними.

Рассматриваемая функция имеет несколько проявлений. Устойчивое выражение может быть употреблено при вежливом объяснении причин чьих-либо поступков с целью не обидеть, не ранить чувства собеседника: *...Elwood felt slighted. He tried to find from Reenie if Laura was ill, but all Reenie would say was <...> She always had some bee in her bonnet, and now she must have a different one* [Ibidem, p. 200]. Причём об истинной причине говорящий не упоминает и даже может о ней не догадываться.

Разговорные устойчивые выражения служат в романе также средством утешения и подбадривания собеседника, особенно, если идут несколько подряд: *Laura said that unless Mr. Erskine went away, she would go away herself. <...> "Don't do that, my pet" said Reenie "We'll put on our thinking caps. We'll fix his wagon!"* [Ibidem, p. 95].

Смягчающая функция выходит на первый план, когда говорящий стремится ослабить эффект от своих слов или то событие, о котором он говорит настолько ужасно, что он предпочёл бы даже не называть вещи своими именами, заменяя грубое или нежелательное выражение более мягким. Например: *He (Alex) said we were good pals, and that without us his goose would have been cooked* [Ibidem, p. 219]. / Он был бы пойман и несправедливо осуждён. *Pretty soon you'll be kissing my glass slipper* [Ibidem, p. 260]. Мысль о расставании с любимым настолько болезненна для главной героини, что вместо слов *я уйду*, употребляется аллюзия на сказку о Золушке.

Несмотря на тот факт, что устойчивые выражения легко декодируются носителями языка, в некоторых случаях данные единицы могут служить средством кодирования информации, как в следующем примере: *Mrs Hillcoate knew half a dozen such jumpers (into the river) <...> One was a girl she'd gone to school with who'd married a railroad worker. He was away a lot... So what did he expect? No matter how stupid a man may be, most of them can count <...> I expect there was knuckle sandwiches. But no sense in shutting the barn door with the horse gone. "What horse?" said Laura. <...> But I didn't know* [Ibidem, p. 145]. В присутствии детей взрослые употребляют устойчивые выражения, передающие их комментарий к описываемым событиям, но в силу высокой степени образности непонятные для детей. В основном употребляются стилистически окрашенные выражения, принадлежащие к сленгу или разговорному стилю.

Итак, роман М. Этвуд «Слепой убийца» является наглядным образцом умелого использования многофункционального потенциала устойчивых выражений, позволяющих представлять информацию в разных измерениях.

Список литературы

1. Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык Медиа, 2006. 945 с.
2. Atwood M. The Blind Assassin. N. Y.: Anchor Books, 2000.
3. <http://dic.academic.ru> (дата обращения: 02.07.2015).

**SPECIFICS OF FUNCTIONING OF THE EXPRESSIVE SET PHRASES
IN THE NOVEL BY M. ATWOOD "THE BLIND ASSASSIN"**

Molchanova Svetlana Evgen'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Southern Federal University
coliseum2006@yandex.ru

The article examines the specifics of functioning of the expressive set expressions (set phrases, proverbs, sayings, allusions and clichés) in the novel by M. Atwood. The author identifies nine basic functions of the mentioned units (intensification, precise and brief description, clarification, expression of emotions, borrowing ideas, imperative, contact-making, softening, information coding), illustrates the variability of some of them. The paper emphasizes the high level of dependency of the stable units functioning on the context.

Key words and phrases: set phrases; artistic style; specifics of functioning; multi-functionality; decomposition.

УДК 811.133.1; 811.161.1

Филологические науки

В статье представлены результаты исследования французских предложных выражений en qualité de, à titre de, en guise de. Описывается их семантико-синтаксическая специфика в сопоставлении с русским предлогом «в качестве». Устанавливаются конструкционное тождество единиц и семантические различия. Делается вывод о том, что полным аналогом русского предлога является à titre de, тогда как другие предложные выражения существенно отличаются по сочетаемым и, следовательно, семантическим свойствам.

Ключевые слова и фразы: предлог; предложное выражение; конструкция; трехчленная конструкция; двуправленная связь; семантика; синтаксис.

Морева Надежда Семеновна, к. филол. н., доцент

Шереметьева Зинаида Викторовна

Дальневосточный федеральный университет

moreva.ns@dvfu.ru; zinochka.sh@gmail.com

**ФРАНЦУЗСКИЕ ПРЕДЛОЖНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ «EN QUALITÉ DE», «À TITRE DE»,
«EN GUISE DE» НА ФОНЕ РУССКОГО ПРЕДЛОГА «В КАЧЕСТВЕ»[©]**

Объектом изучения стали французские предложные выражения *en qualité de, à titre de, en guise de*, являющиеся аналогом русского предлога «в качестве».

Цель данной работы – представить семантико-синтаксическую специфику названных предложных выражений. Задачей исследования являлось изучение функционирования каждой из единиц во французском языке и установление степени их семантико-синтаксического соответствия русскому предлогу «в качестве».

В настоящее время в лингвистике служебной лексике уделяется повышенное внимание. Особенно актуально изучение служебных слов в сопоставительном аспекте [2; 6]: выявление оттенков смыслов, формируемых с помощью того или иного служебного слова, важно как в общелингвистическом аспекте, так и в плане теории перевода, в частности, для разработки рекомендаций для конкретной переводческой деятельности.

Исследование проводилось в рамках одного из направлений современной лингвистики – грамматики конструкций [7; 16] и в соответствии с идеями разрабатываемого в русистике направления синтаксиса конструкций [10].

Обращение к данным предложным выражениям представляет интерес в двух аспектах. Во-первых, и в русском, и во французском языках происходят одинаковые процессы активного пополнения класса служебных слов, в том числе класса предлогов, за счет слов знаменательных. Это обусловило обращение исследователей к изучению как отдельных производных единиц, так и целых групп [1; 3; 9; 12]. Во-вторых, русский предлог «в качестве» считается калькой французского предложного выражения *en qualité de* [13, с. 174-175]. Однако в сопоставительном плане эти единицы прямо не рассматривались. Кроме того, во французском языке есть целая группа служебных единиц, семантика которых полностью или частично соответствует семантике предлога «в качестве». Таким образом, для наиболее полного выявления формальных и семантических соответствий необходимо рассмотреть все существующие единицы.

В работе для квалификации изучаемых единиц используются термины «предложное выражение» для французских единиц и «предлог» для русской служебной единицы, принятые в научной литературе, посвященной французскому [4; 30] и русскому языкам соответственно, однако обсуждение вопросов, связанных с обоснованием предпочтения того или иного термина, на данном этапе не входит в нашу задачу.

При описании служебных единиц использовалась определенная методика, заключающаяся в установлении типа конструкции, которую строит каждая единица, и компонентов этой конструкции, выявлении их лексико-семантической специфики, а также определении типов отношений, формирующихся между компонентами